

# CONTENTS

|   |    |
|---|----|
| INTRODUCTION . . . . .  | ix |
| I: MAY 1989 . . . . .   | 1  |
| Introduction • On Technical Translation • The German Titular <i>Zum/Zur</i><br>• On ( <i>Zur!</i> ) Lexical Translation • General Words • Connectives • Meta-<br>language • Vestiges of the Bac • Jargon • Modulations and Other<br>Procedures • Additional Information • Contrast as a Semantic Indicator<br>in a Text.  |    |
| II: JULY 1989 . . . . .   | 7  |
| Translation • The Prevailing Wind • The Translation of Key Words •<br>The Frequency Quandary • Dilemmas of Register • Latinisms and<br>Register • Vogue English • Holdall Words • Categorisation • Kamasutra<br>and Alice • Symbols • Default Translation • Die Ewige Wiederkehr<br>(Nietzsche's 'Eternal Recurrence') • The Philo Factor • Creativity •<br>Translation is for Discussion.  |    |
| III: SEPTEMBER 1989 . . . . .   | 13 |
| Translating Erotica • Privacy • Translating Latin • Proper Names • The<br>Semantics of Sounds • Revisers • Some Notes on Legal Translation •<br>Abstracting • A Word on Metaphor • Translating Humour.  |    |
| IV: NOVEMBER 1989 . . . . .   | 19 |
| Similes • Demise of Translation? • Personification • <i>Gloire</i> • Senior •<br>There is Always a Reason • The Targeted Readership • Words, Music<br>and Translation • Collocations • Frequency • Translating Universal<br>Humour • The Emphatic Present • Books and Papers • There Must<br>Always be a Happy Solution! • Puns and the Possibility of Translation •<br>Belated Acknowledgements • Blurbs for Translators • Cultural<br>Humour? • Translating Wilde • The Importance of Close Translation •<br><i>Der este deutsche Arbeiter — und Bauernstaat</i> • <i>Keine Gewalt!</i> |    |
| V: JANUARY 1990 . . . . .   | 26 |
| <i>Cavo Assilario</i> (It) • <i>Dit</i> (F) • Erotic Language Again • <i>Retenir</i> (F) • Some<br>Notes on (French) Economic Translation • The End of Junk German? •<br>Armature • The Categorisation of Translation Mistakes • Phrasal Words<br>• Grammar and Stress • Translation Theory Now • Reinforcement of<br>Descriptive Words • Metaphors • French Medical Language Revisited.  |    |
| VI: MARCH 1990 . . . . .  | 35 |
| Universal Culture • The Commissariat • Computer Language •<br>Approaching an Economic Text • Evolution • Default Translation: An<br>Example • A Sidelight on Translation • A Sliding Scale Theory of<br>Translation • The Importance of a Text's Language • The Closeness of<br>Translation Procedures • Creativity in Translation.   |    |

|  |    |
|--|----|
| VII: MAY 1990 . . . . .  | 42 |
| Two Typical Translating Traps • The Indispensable Webster • Terms of Art • <i>Les Aventures du Corps</i> • Reading About Translation • Discourse Analysis and Translation • Write Idiomatically? • <i>The Translation Process</i> • Ellipses in Collocations • The French Historic Infinitive • The Curse of Dogma in Translation Studies • Metaphors Again • The Last Word.   |    |
| VIII: JULY 1990 . . . . .  | 48 |
| Translating Short Stories • Translating a Short Story • A Second Short Story • A Third Short Story • Metaphors in Economic Texts • <i>Target</i> • Stylistic Markers • Communicative Dynamism or Jargon? • The Unfindable Word • The Russian 'Of Course' • The Nonsense of German Romantic Poetry • The Metalingual Trap • Translating into L.2 • Reflexive Verbs • <i>Permettre De</i> (or <i>Permettere Di</i> ) Once More • 'One-to-two' Verbs.   |    |
| IX: SEPTEMBER 1990 . . . . .   | 55 |
| The Translation of Janáček's Opera Titles • Janáček's Town • The Cyclist's Paradise • The Eternal Problem • Art Galleries • Translation, History and Culture • The Fifth Purpose of Translation? • Translation as an Ancillary to a Language Learning Course • Translation as a Component of a Basic Language Learning Course • Autonomy • Translating Havel • To Render Ageism • Acknowledgements.  |    |
| X: NOVEMBER 1990 . . . . .   | 62 |
| Untranslatability • Political Mistranslation? • Double Purpose Book • Synonymy • A Note on Translation in Leningrad • The Name of Leningrad • Sound and Sense • The Subject of Translation • Limits of Literal Translation • Neologisms • The Responsibilities of the Translator • The Riddle of Translation • Grammatical Terms • English–French Translation • Foreign Language Examining Now • Literary Translation and the Essence of Literature • Plenitude or Fullness? • Jollity in Jesolo.  |    |
| XI: JANUARY 1991 . . . . .   | 70 |
| Possibilities of Translating • The Unfindable Again • Grecolatinisms • The Bilingual Trap • The Translation of Metaphor 'Revisited' • The Mood Factor • <i>The Craft of Translation</i> • Detective Work • Normal Social Usage • A Common Transposition • Not Found (Revisited) • Slang and Idioms • Analytic and Synthetic Language • Translation Equivalence • Two Extremes • A Moral Tale • Personal and Social • The Quality of a Condition • From Concrete to Abstract • <i>Schnäppchen</i> • Metalingual Trap • Marked and Unmarked • Transference • The Translator's Two Perspectives • <i>Secousse Sans Panique</i> = Shock Without Panic • The Invisibility of the Translator • The Non-neutrality of the Translator • Informative Texts • The Monet Exhibition • <i>Guardian Europe</i> • The Despair and Relief of Translating. |    |
| XII: MARCH 1991 . . . . .  | 81 |
| Word Order • <i>Micmac</i> • Swearing at the Dictionary • Hatim and Mason Again • A Translator's Mark • <i>On est bien chez toi</i> • A Sexist Metaphor •  |    |

More on French Economic Translation • Notes on the Translation of Quotations • Adapting Metaphors as a Translation Procedure • Titles • Translating Poetic Discourse • The Thin Line of Values • The Eternal Unfindable • Of Course.

XIII: MAY 1991 . . . . . 91

Some Principles of Translation Restated • The Occasion of a Translation • Libraries • A Translator's Moods • Lexical Gaps • The Oldest Translation Argument • Translation in Leningrad Again • The Third Correlation • Weston on Legal Translation • Recognised Translations • Functional Equivalence Against Neologisms • Metropolitan Versus Common Market French? • The Law • Relevance and Universals • Technical or Common Language • The Oldest False Friend • End Weight • The Degree of Vividness of a Metaphor • The 'Mr' Dilemma • Students in Leningrad • Notes on Drama Translation • Terminology • The Use and Abuse of Repetition in Translation • The Name Leningrad • Officialese • Enlightenment at Last • Removing Class Barriers • An Impossible Language • Zionism.

XIV: AUGUST 1991 . . . . . 101

An Aphorism • On the Use of Philology in Translation • Surtitling • German Compounds • Structure and Structuralism in Language • Translation's Concern • The Metalinguistic Quicksand • The Metaphor Trap • Gutt's *Relevance and Translation* • Linguistics and Translation • Interpretation and Translation — Some Distinctions • Amnesty International • Syntax versus Lexis • *Aberystwyth Word Lists* • Languages in South Africa • International Finance • *The Cultural Gulf*.

XV: OCTOBER 1991 . . . . . 111

Layers of Translation • Two Museums • Translation and Précis-writing • John Dodds on Translation • A Question of Translation Yield • The *Tertium Comparationis* • The Factual Truth • Translation at Maastricht • Subsidiarity and Confederation • Martyrs for Translation and the Truth • Christopher Taylor on Language and Translation • Religious Translation • *Don Giovanni* Plain • Key-words Again • The Monolingual National Gallery • Etymology Again • Basic English and Translation.

XVI: DECEMBER 1991 . . . . . 123

The Art of Translation • Ibsen's *Lady from the Sea* • Back Translation • *Translation Theory in Scandinavia* • The Three Dots • Shakespeare's Universal Humour: Dogberry • Errors in Translation • Great Poetry • Theory of Translation • *Paras* • *The Translator's Turn* • The Translator's Dilemma • *Berliner Spielkarten* • *Justice as Translation* • Style • Somatic Language • Responsibilities of Translating • Hegemonies • The Translation of Verbal Irony • Nida • French Adjectives • Connectives • Justification.

|   |     |
|---|-----|
| XVII: FEBRUARY 1992 . . . . .   | 135 |
| <i>Lebensgefährlich</i> • The Dynamics of Translation • Translating Long Sentences • Three More Correlative Comparative Statements • Two Poles of Translation • News from British Airways • Paraphrase • Acronyms • Keywords • Desacralizing Vogue Words • Deculturalising Metaphor • Spanish Translation Schools • Mein Kampf • St Albans • Standards of Translation • The Tate Gallery • The Translation and Adaptation of Plays • <i>Zaide</i> • Phrasal Words Again • Quine and translation • The Linguistic Truth • Questions of Meaning • In Praise of Approximations • De Gaulle • Translation Theory • Arabic • French Economic Terms: Some Suggested Translations.                                       |     |
| XVIII: APRIL 1992 . . . . .   | 146 |
| Hymn to a Multilingual Coffee Maker • <i>Translation and the Nature of Philosophy</i> • Translation of Film Titles • The Grain of English • The Göttingen Group • Literary Translation • Words You Hate to Translate • <i>Redefining Translation</i> • <i>Asterix</i> or <i>Getafix</i> • The House on the Hill Upturned • Translation Studies • The Importance of the Target Language • <i>The Poetics of Imperialism</i> • The Moral Responsibility of the Translator • <i>Enceintes de Confinement Renforcés</i> • Translation Theory • <i>Lebensweisheit?</i>   |     |
| XIX: JUNE 1992 . . . . .  | 155 |
| <i>Translating Poetry</i> • Economic Acronyms • Economic Pretentiousness • The Peripeteias of Liberalism • Translation and Foreign Language Competence • Aesthetic Truth • The French Historic Future (The Obituary Future) • The Independence of a Translation • The Sheer Delight • Standards and Truth • Footnotes on Institutional Translation • The Future of Translation Theory • Standard Terms and Titling • Punctuation • Nominalisations • English Balance Sheets • In Praise of Basic Glossaries • Translation Can Be Beautiful • POCs • Technical versus Descriptive • The Power of Music and the Weakness of Words • A Good Translation — Two Views.   |     |
| XX: AUGUST 1992 . . . . .   | 165 |
| Notes on the Translation of Three Medical Texts on Epilepsy • An Aphorism • Gombrich • <i>Translation and Lexicography</i> • The Chronology of Literary Translation • Intensifiers • Lexical Gaps • Translating: A Struggle between Sense and Naturalness • An Aphorism • Boy! • Cultural Focus? • The Translation of Alliteration • The Words in the Translation • Technical and Institutional Terms • Quotations Again • Forms of Address • Neologisms Again • Translation Theory • Synonymic Power • An Emphasis Device • Translating Children's Literature • The Leipzig School • The Göttingen Group Again • Latin Tags • Teachers and Lecturers • Translation as a Decision-making Process • Malcolm Bowie. |     |
| SOME AFTERTHOUGHTS . . . . .  | 175 |